Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Na początku uczynił ― Bóg ― niebo i ― ziemię: |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na początku stworzył\* Bóg\*\* niebiosa i ziemię.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na początku stwarzania przez Boga nieba i ziemi,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На початку сотворив Бог небо і землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na początku Bóg stworzył niebiosa i ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na początku Bóg stworzył niebiosa i ziemię. |

1. 1) stworzył, ּבָרָא (bara’), lub: ukształtował, por. <x>10 1:27</x>; ּבָרָא zawsze opisuje działanie Boga, jak również tworzenie czegoś na nowo, zob. <x>230 51:12</x>; <x>290 43:15</x>;<x>290 65:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bóg, אֱֹלהִים (’elohim): mimo lm (pl majestatu) stworzył jest w lp. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 1:1</x> to: (1) tytuł opisu stworzenia w części dot. człowieka; (2) podsumowanie pierwszego etapu stworzenia, po którym ziemia stała się (הָיְתָה) bezładna i pusta; (3) zdanie zależne względem w. 2: Gdy na początku (…), to ziemia była; (4) zdanie wraz z w. 2 zależne względem w. 3: Gdy na początku (…), a ziemia była (…), wtedy Bóg powiedział. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 8:3</x>; <x>230 93:4</x>; <x>230 104:2-32</x>; <x>230 148:5-6</x>; <x>500 1:1-3</x>; <x>530 8:6</x>; <x>580 1:15-17</x>; <x>650 1:2</x>; <x>650 11:3</x> [↑](#footnote-ref-5)